

BELGISCHE SENAAAT

 ZITTING 1980-1981

 13 JANUARI 1981

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Republiek Kameroen betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 maart 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

Er wordt naar gestreefd een selectieve politiek te voeren op het stuk van verdragsrechtelijke bescherming van privé-investeringen, die op buitenlands grondgebied gerealiseerd worden.

Vooraf landen die gunstige economische perspectieven bieden, worden in aanmerking genomen voor de afsluiting van protectieakkoorden voor investeringen.

Telkens wanneer het Groothertogdom Luxemburg zich daarbij wil aansluiten, worden deze Akkoorden ondertekend, in naam van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU).

In tegenstelling met vroeger wordt thans door de BLEU een actieve politiek gevoerd; er wordt niet meer gewacht op voorstellen van de landen die buitenlandse investeringen op hun grondgebied willen aanmoedigen.

Wanneer de Delcredere dienst, de Belgische Maatschappij voor Internationale Investerings, of andere organismen, daarom verzoeken, worden initiatieven genomen, met het oog op de opening van onderhandelingen, die kunnen leiden tot de realisatie van protectieakkoorden, met de uitgekozen landen.

SENAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 1980-1981

 13 JANVIER 1981

Projet de loi portant approbation de la Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Unie du Cameroun en matière de promotion et de protection réciproques des investissements, signée à Bruxelles le 27 mars 1980

EXPOSE DES MOTIFS

L'objectif est poursuivi de mener une politique sélective en matière de protection conventionnelle des investissements privés, réalisés en territoire étranger.

Sont surtout pris en considération, en vue de la conclusion d'accords de protection en matière d'investissements, les pays qui offrent des perspectives économiques favorables.

Ces accords sont, chaque fois que le Grand-Duché de Luxembourg souhaite s'y associer, signés au nom de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise (UEBL).

Contrairement à ce qui se pratiquait précédemment, c'est une politique active que mène à présent l'UEBL; l'on n'attend donc plus les propositions des pays désireux de promouvoir sur leur territoire les investissements étrangers.

C'est ainsi que lorsque l'Office national du Ducroire, la Société Belge pour l'Investissement International ou d'autres organismes en expriment le souhait, des initiatives sont prises en vue de l'ouverture de négociations susceptibles d'aboutir à la réalisation d'accords de protection avec les pays sélectionnés.

Dit is noodzakelijk om onze achterstand in te halen op de andere EEG-partners die een belangrijk net van bilaterale protectieovereenkomsten hebben opgezet.

De Overeenkomst van 27 maart 1980, met Kameroen, is in bovenstaande optiek tot stand gebracht.

Enkele bepalingen van de overeenkomst, kunnen als een interessante aanvulling beschouwd worden van het gebruikelijke protectiepatroon.

De eventuele vergoedingen voor genationaliseerde of op andere wijze genaaste goederen en investeringen, zullen vastgesteld worden in de munt van het land waartoe de investeerders behoren (art. 4).

De bescherming van de aandeelhouders van vennootschappen, kon voor het eerst, op maximaal efficiënte wijze vastgelegd worden.

Voorerst werd voorzien, dat ingezetenen van één Contracterende Staat, die houders zijn van aandelen van een vennootschap die tot een andere Contracterende Staat behoort, een vergoeding zullen ontvangen bij naasting van de betrokken vennootschap (art. 4).

Maar wat meer is, ook de aandeelhouders van vennootschappen die tot derde Staten behoren, worden beschermd: in bepaalde voorwaarden, kunnen ingezetenen van één Contracterende Partij, die op indirecte wijze financiële belangen hebben in een vennootschap van de andere Contracterende Partij, via aandelen die ze bezitten in een vreemde vennootschap, toch aanspraak maken op een vergoeding, bij onteigening van deze vennootschap, van de andere Contracterende Partij.

Tot hiertoe is dergelijke verstrekkende bepaling, niet te vinden in gelijkaardige overeenkomsten.

Het is bekend dat artikel 25 van het « Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, ondertekend te Washington op 18 maart 1965 », de arbitrage van investeringsgeschillen afhankelijk stelt van de uitdrukkelijke schriftelijke instemming van de Contracterende Staat, instemming die telkens voor elk geschil afzonderlijk dient gegeven te worden.

In deze Overeenkomst met Kameroen wordt een dubbele correctie ingebouwd, om te verhelpen aan het nadeel dat vastzit aan deze bepaling van het Verdrag van Washington.

Er werd bedongen, dat investeerders die een bijzonder investeringscontract zouden aangaan, steeds de inlassing in dit contract kunnen vragen van een arbitrageclausule, die de voorlegging insluit van mogelijke investeringsgeschillen, aan het CIRDI te Washington (art. 9).

Bovendien werd overeengekomen, op algemeen vlak, dat elke Contracterende Staat, zijn voorafgaandelijke en onherroepelijke instemming betuigt met de onderwerping van investeringsgeschillen aan het CIRDI. Het is zelfs niet noodzakelijk dat de interne rechtsmiddelen, vooraf uitgeput zouden worden.

Ceci est indispensable pour combler notre retard sur nos autres partenaires du Marché Commun qui ont, pour leur part, mis en place un réseau important d'accords bilatéraux de protection.

C'est dans cette optique qu'a été élaborée la Convention du 27 mars 1980 avec le Cameroun.

Certaines de ses dispositions peuvent être considérées comme un complément intéressant du standard habituel de protection.

Ainsi, les indemnités éventuelles pour les biens et investissements nationalisés, ou affectés d'une autre manière, seront fixées dans la monnaie du pays auquel appartiennent les investisseurs (art. 4).

Pour la première fois, la protection des actionnaires de sociétés a pu être entérinée de la manière la plus efficace qui soit.

D'abord, il a été prévu que les ressortissants d'un Etat Contractant, détenteurs d'actions d'une société appartenant à un autre Etat Contractant, se verraient attribuer une indemnité en cas d'expropriation de la société concernée (art. 4).

Mais, qui plus est, les actionnaires de sociétés appartenant à des Etats tiers sont, eux aussi, protégés: dans des conditions déterminées, des ressortissants d'une Partie Contractante ayant des intérêts indirects dans une société de l'autre Partie Contractante, en raison des actions qu'ils possèdent dans une société d'un Etat tiers, pourront prétendre à l'indemnisation, en cas d'expropriation de cette société de l'autre Partie Contractante.

A ce jour, semblable disposition, à portée aussi large, ne se trouve nulle part dans des conventions de ce genre.

Il est connu que l'article 25 de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, conclue à Washington, le 18 mars 1965, subordonne l'arbitrage de différends relatifs aux investissements au consentement explicite, donné par écrit, de l'Etat Contractant concerné, consentement qui doit, par ailleurs, être notifié séparément pour chaque différend.

Une double correction a été introduite dans la Convention avec le Cameroun, pour remédier à l'inconvénient que présente cette prescription de la Convention de Washington.

Il a été stipulé que les investisseurs qui se lieraient par une convention particulière d'investissement pourraient, à chaque fois, demander l'insertion, dans cette convention spéciale, d'une clause d'arbitrage prévoyant la soumission au CIRDI des différends éventuels relatifs à leurs investissements (art. 9).

En outre, il a été convenu, sur un plan général, que chaque Etat Contractant donnerait son consentement anticipé et irrévocable à la soumission au CIRDI de tout différend quelconque relatif aux investissements, sans qu'il soit même indispensable que les recours de droit interne aient été préalablement épuisés.

Wel werd de voorkeur tot uitdrukking gebracht voor een minnelijke regeling langs diplomatieke weg.

Deze formule is overigens verkieslijk voor de investeerders zelf.

Indien nochtans geen oplossing kan bewerkt worden, binnen een bepaalde termijn, zou niets meer, een arbitrage-procedure in de weg staan.

De Overeenkomst met Kameroen kan als richtsnoer dienen bij de toekomstige onderhandelingen over investeringsbescherming.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

Il est vrai, néanmoins, qu'une préférence a été marquée pour la recherche d'une solution amiable, par la voie diplomatique.

Cette formule est d'ailleurs préférable également dans le chef des investisseurs eux-mêmes.

Toutefois, si aucune solution ne pouvait intervenir endéans un délai déterminé, rien ne s'opposerait plus à la mise en route de la procédure d'arbitrage.

La Convention avec le Cameroun peut servir de modèle lors des négociations futures concernant la protection des investissements.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Republiek Kameroen betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 maart 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 december 1980.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Unie du Cameroun en matière de promotion et de protection réciproques des investissements, signée à Bruxelles le 27 mars 1980, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1980.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e november 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse economische Unie en de Verenigde Republiek Kameroen betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 maart 1980 », heeft de 2e december 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT en P. KNAEPEN, staatsraden,

R. PIRSON en C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 novembre 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République Unie du Cameroun en matière de promotion et de protection réciproques des investissements, signée à Bruxelles le 27 mars 1980 », a donné le 2 décembre 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

Ch. HUBERLANT et P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,

R. PIRSON et C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Griffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

(Vertaling)

Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Republiek van Kameroen betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en

de Regering van de Verenigde Republiek van Kameroen,

VERLANGEND gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder voor de investeringen door ingezetenen van één Contracterende Partij op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

ERKENNEND dat de wederzijdse aanmoediging en bescherming van deze investeringen kan bijdragen tot het aanwakken van private economische initiatieven en tot de verhoging van de welvaart op het grondgebied van de Contracterende Partijen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. Beduidt de term « onderdanen » :

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysieke persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, als burger van België of Luxemburg beschouwd wordt;

b) voor wat de Verenigde Republiek van Kameroen aangaat, elke fysieke persoon, die volgens de Kameroenese wetgeving, als burger van Kameroen beschouwd wordt.

2. Beduidt de term « vennootschappen » :

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke rechtspersoon, die opgericht werd in overeenstemming met de wetgeving van België of Luxemburg, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg;

b) voor wat de Verenigde Republiek van Kameroen aangaat, elke rechtspersoon die opgericht werd in overeenstemming met de Kameroenese wetgeving, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van Kameroen.

3. Beduidt de term « investeringen », alle vormen van activa, die belegd of herbelegd werden in instellingen met economische activiteit.

In de zin van deze overeenkomst worden inzonderheid, maar niet uitsluitend, als investeringen beschouwd :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, inpandgevingen, zakelijke zekerheidstellingen, vruchtgebruiken en soortgelijke rechten;

b) aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming in ondernemingen;

c) obligaties die uitgegeven zijn door ondernemingen, schuldvoorwaarden en rechten op alle prestaties die een economische waarde hebben;

Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Unie du Cameroun en matière de promotion et de protection réciproques des investissements

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

et

le Gouvernement de la République Unie du Cameroun,

DESIREUX de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et en particulier aux investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

CONSCIENTS de ce que la promotion et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées ainsi que sur l'accroissement de la prospérité économique sur les territoires des Parties Contractantes;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Pour l'application de cette Convention :

1. Le terme « nationaux » désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne la République Unie du Cameroun, toute personne physique qui selon la législation camerounaise est considérée comme citoyen du Cameroun.

2. Le terme « sociétés » désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne morale constituée conformément à la législation de Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne la République Unie du Cameroun, toute société et toute personne morale, constituée conformément à la législation camerounaise et ayant son siège social sur le territoire du Cameroun.

3. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque, investi ou réinvesti dans des établissements à activité économique.

Seront considérés notamment mais pas exclusivement comme des investissements au sens de la présente Convention :

a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

b) les actions, les parts sociales et toutes autres formes de participations dans des entreprises;

c) les obligations émises par des entreprises, les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methoden, handelsmerken en de handelszaak;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, met inbegrip van concessies voor landbouwonderzoek, het delven of het exploiteren van natuurlijke hulpbronnen.

In de zin van deze overeenkomst, zal gelijk welke wijziging van de juridische vorm waarin de bezittingen en kapitalen belegd of herbelegd werden geenszins hun classificatie als « investeringen » beïnvloeden.

ART. 2

Promotie van investeringen

1. Elke Contracterende Partij laat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen toe door fysieke personen of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij en ze moedigt deze investeringen aan.

2. In het bijzonder, laat elke Contracterende Partij de afsluiting en de uitvoering toe van licentiecontracten en overeenkomsten van commerciële, administratieve of technische bijstand.

3. Zich bewust van het belang van investeringen voor de bevordering van haar ontwikkelingssamenwerking, zal de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zich inzetten om gepaste maatregelen in het werk te stellen ten einde het bedrijfsleven aan te zetten tot deelname aan de inspanningen voor de ontwikkeling van de Verenigde Republiek van Kameroen, in overeenstemming met haar prioriteitsdoelstellingen.

ART. 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zo huidige als toekomstige, directe of indirecte, die gedaan worden door fysieke personen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen, genieten van een rechtvaardige en billijke behandeling, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.

2. Deze investeringen genieten van een voortdurende bescherming en veiligheid, dewelke elke onverantwoorde of discriminatorische maatregel uitsluit die in rechte of in feite, hun beheer, hun onderhoud, hun gebruik, hun genot of hun vereffening, zouden kunnen verhinderen, behoudens de maatregelen die nodig zijn voor de handhaving van de openbare orde.

3. De behandeling en bescherming die gewaarborgd worden in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, zijn op zijn minst gelijk aan degene waarvan de fysieke personen of rechtspersonen van een derde Staat zullen genieten en ze mogen in geen geval minder gunstig zijn dan degene die erkend worden door het internationaal recht.

ART. 4

Eigendomsberovende en -beperkende maatregelen

1. Elke Contracterende Partij verbindt zich ertoe, geen enkele eigendomsberovende of -beperkende maatregel te nemen, met betrekking tot investeringen die op haar grondgebied gesitueerd zijn, noch enige andere maatregel met dezelfde uitwerking.

2. Indien vereisten van openbaar nut, van veiligheid of nationaal belang, een afwijking van paragraaf 1 moesten noodzakelijk maken, zodat dergelijke maatregelen ten uitzonderlijken titel moeten genomen worden, dienen de volgende voorwaarden vervuld te worden :

a) de maatregelen worden genomen krachtens een wettelijke procedure;

d) les droits d'auteur, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et les capitaux ont été investis ou réinvestis, n'affectera nullement leur caractère « d'investissements » au sens de la présente Convention.

ART. 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties Contractantes admet sur son territoire en conformité de sa législation, les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante et encourage ces investissements.

2. En particulier, chaque Partie Contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licences et de Conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique.

3. Consciente de l'importance des investissements pour la promotion de sa coopération au développement, l'Union économique belgo-luxembourgeoise s'emploiera à mettre en œuvre les mesures propres à inciter ses opérateurs économiques à participer à l'effort de développement de la République Unie du Cameroun conformément à ses objectifs prioritaires.

ART. 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, présents et futurs, directs ou indirects, effectués par des personnes physiques ou morales de l'une des Parties Contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante d'un traitement juste et équitable.

2. Ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation, sauf les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public.

3. Le traitement et la protection garantis aux paragraphes 1^{er} et 2 de cet article seront au moins égaux à ceux dont jouiront les personnes physiques ou morales d'un Etat tiers et ne peuvent en aucun cas être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

ART. 4

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chaque Partie Contractante s'engage à ne prendre aucune mesure privative ou restrictive de propriété à l'égard des investissements situés sur son territoire, ni aucune autre mesure ayant un effet similaire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national devaient entraîner une dérogation au paragraphe 1^{er} et que de telles mesures devaient exceptionnellement être prises, les conditions suivantes doivent être remplies :

a) les mesures sont prises selon une procédure légale;

b) ze zijn noch discriminatorisch, noch strijdig met een specifieke verbintenis;

c) ze gaan gepaard met bepalingen die de betaling voorzien van een adequate vergoeding.

3. Behoudens bewijs van het tegendeel door de benadeelde partij, vertegenwoordigt de vergoeding die bepaald wordt in paragraaf 2 van dit artikel, de verkoopwaarde van de investeringen op de vooravond van de dag waarop de maatregelen genomen worden, of in voorkomend geval, op de vooravond van de dag waarop bedoelde maatregelen openbaar gemaakt werden.

De vergoedingen worden betaald in de munt van de Staat waartoe de betrokken investeerder behoort, en ze worden zonder ongerechtvaardigd uitstel uitgekeerd. Ze zullen interest voortbrengen, aan de normale commerciële rentevoet, tot op de datum van betaling.

4. Indien een Contracterende Partij bezittingen onteigent van een vennootschap die op haar grondgebied gevestigd is en waarvan fysische personen of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij aandelen bezitten, zal deze Contracterende Partij de bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel toepassen op fysische personen of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij, die eigenaar zijn van deze aandelen.

5. Indien fysische personen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen eigenaar zijn van aandelen van een vreemde, noch Belgische, noch Luxemburgse of Kameroenese vennootschap, dewelke zelf eigenaar zou zijn van aandelen van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, dan zal deze Partij de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel toepassen op voormelde fysische personen of rechtspersonen, die aandeelhouder zijn van de vreemde vennootschap in kwestie.

Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn in het geval dat bedoelde vennootschap — en/of de Staat waartoe ze behoort — niet gerechtigd zouden zijn een vergoeding te eisen — en/of deze Staat — daaraan zou verzaken.

ART. 5

Transfers

1. Met betrekking tot investeringen die op haar grondgebied gedaan werden, waarborgt elke Contracterende Partij ten gunste van de investeerders van de andere Contracterende Partij, de vrije transfer van hun tegoeden, en ondermeer maar niet uitsluitend van :

- a) de inkomsten van investeringen, met inbegrip van winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalty's of taxes;
- b) de geldsommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze aangegaan werden;
- c) de opbrengsten van inning van schuldvorderingen, van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen;
- d) de vergoedingen die uitbetaald werden in uitvoering van artikel 4.

2. Elke Contracterende Partij verleent de vereiste toelatingen om zonder ongerechtvaardigd uitstel de uitvoering van transfers te verzekeren en dit, zonder andere lasten, dan de gebruikelijke taksen en transferonkosten.

3. De behandeling bedoeld in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, mag niet minder gunstig zijn dan degene die zou toegekend worden aan ingezetenen van een derde Staat, die zich in een gelijkaardige situatie bevinden.

ART. 6

Wisselkoersen

1. De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers geschieden overeenkomstig de wisselkoersen die op de datum van transfer van toepassing zijn, krachtens de geldende wisselreglementering naargelang van de soorten van verrichting.

b) elles ne sont ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate.

3. Sauf preuve contraire à fournir par la partie adverse, l'indemnité fixée au paragraphe 2 de cet article représente la valeur vénale des investissements à la veille du jour où les mesures sont prises, ou, le cas échéant, à la veille du jour auquel les mesures envisagées ont été rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur concerné et elles seront payées sans délai injustifié; elles porteront intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date de paiement.

4. Si une Partie Contractante exproprie des avoirs d'une société qui est établie sur son territoire et dont les personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante possèdent des actions, cette Partie Contractante appliquera les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante, lesquelles sont propriétaires de ces actions.

5. Si des personnes physiques ou morales de l'une des Parties Contractantes sont propriétaires d'actions d'une société étrangère, autre que belge, luxembourgeoise ou camerounaise, société qui serait elle-même propriétaire d'actions d'une société de l'autre Partie Contractante, cette dernière Partie appliquera les paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques ou morales précitées, actionnaires de la société étrangère en cause.

La présente disposition ne sera applicable que dans l'hypothèse où ladite société — et/ou l'Etat auquel elle appartient — ne seraient pas habilités à faire — et/ou cet Etat — renoncerait à réclamer l'indemnisation prévue.

ART. 5

Transferts

1. Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties Contractantes garantit en faveur des investisseurs de l'autre Partie Contractante, le libre transfert de leurs avoirs et notamment mais pas exclusivement des :

- a) revenus des investissements, y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties ou taxes;
- b) sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) produits de recouvrement de créances, de liquidation totale ou partielle des investissements;
- d) indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Chacune des Parties Contractantes accordera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai injustifié l'exécution des transferts et ce, sans autres charges, que les taxes et frais de transfert usuels.

3. Le traitement dont question aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne peut être moins favorable que celui qui serait accordé aux ressortissants d'un Etat tiers, se trouvant dans des situations similaires.

ART. 6

Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués aux taux de change applicables à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur selon les catégories d'opérations.

2. Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan degene die toegekend werden aan ingezetenen of rechtspersonen van derde Staten, ondermeer krachtens specifieke verbintenissen welke vervat zijn in allerhande akkoorden of overeenkomsten, afgesloten inzake de bescherming van investeringen.

3. In elk geval, zijn de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk, rekening houdende met de gebruikelijke taksen en onkosten die voor wisselverrichtingen mogen opgelegd worden.

ART. 7

Subrogatie

1. Indien één van de Contracterende Partijen of een openbare instelling van deze Partij, krachtens een waarborg gegeven met betrekking tot een investering betalingen verricht van vergoedingen aan haar eigen onderdanen, erkent de andere Contracterende Partij het recht van de eerste Partij of van de betrokken openbare instelling om, bij wijze van subrogatie, de rechten en vorderingen van haar eigen onderdanen uit te oefenen en te doen gelden.

2. In het geval de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde betalingen ontoereikend mochten zijn, zullen de betrokken onderdanen zo nodig, met het oog op de regeling van de vergoedingen die voorzien zijn in artikel 4, een procedure kunnen instellen vóór het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig artikel 10 van deze overeenkomst, of in voorkomend geval, tot de regeling van het geschil, dergelijke procedure kunnen voortzetten die ze zouden ingesteld hebben vóór bedoelde betalingen.

ART. 8

Andere verbintenissen

Wanneer een kwestie zowel geregeld wordt door deze overeenkomst, als door een internationaal akkoord, of door nationale reglementeringen van één van de Contracterende Partijen, belet geen enkele bepaling van deze overeenkomst, de onderdanen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen, die eigenaar zijn van investeringen die gesitueerd zijn op het grondgebied van de andere Partij, om zich te beroepen op de voor hen meest gunstige bepalingen.

ART. 9

Bijzondere akkoorden

1. De investeringen die gedaan worden krachtens een bijzondere overeenkomst, tussen één van de Contracterende Partijen en de investeerders van de andere Partij, worden zowel beheerst door de bepalingen van deze overeenkomst als door deze van bedoelde bijzondere overeenkomst.

2. Elke Contracterende Partij geeft bij deze bepaling, haar voorafgaandelijke toestemming om in deze bijzondere overeenkomst een clause in te laten die, bij geschil, beroep voorziet op het Internationaal Centrum voor de Regeling van Investeringsgeschillen (CIRDI genaamd in deze overeenkomst) opgericht door de Conventie aangaande de regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, opgesteld tot ondertekening te Washington, op 18 maart 1965.

ART. 10

Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen

1. Elk geschil met betrekking tot investeringen, zal het voorwerp uitmaken van een schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één van de Contracterende Partijen aan de andere Contracterende Partij.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux ressortissants ou personnes morales de pays tiers, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. En tous cas, les taux appliqués seront justes et équitables, compte tenu des taxes et frais usuels qui peuvent être imposés pour des opérations de change.

ART. 7

Subrogation

1. Si l'une des Parties Contractantes ou un organisme public de cette Partie, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, effectue le paiement d'indemnités à ses propres ressortissants, l'autre Partie Contractante reconnaît à la première ou à l'organisme public concerné, le droit d'exercer et de faire valoir par voie de subrogation les droits et les revendications de ses propres ressortissants.

2. En cas d'insuffisance des paiements visés au paragraphe 1^{er} de cet article, les ressortissants concernés pourront engager, s'il y a lieu, en vue du règlement des indemnités prévues à l'article 4 de la présente Convention, une procédure devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à l'article 10 de la présente Convention, ou poursuivre, le cas échéant, jusqu'au règlement du différend, telle procédure qu'ils auraient engagée avant lesdits paiements.

ART. 8

Autres obligations

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention, par un Accord international ou des règlements nationaux de l'une des Parties Contractantes, aucune disposition de la présente Convention n'empêche les nationaux ou sociétés d'une des Parties Contractantes, propriétaires des investissements sur le territoire de l'autre Partie, de se prévaloir des dispositions qui leur sont le plus favorables.

ART. 9

Accords spéciaux

1. Les investissements effectués en vertu d'un Accord spécial entre l'une des Parties Contractantes et des investisseurs de l'autre Partie, seront régis par les dispositions du présent Accord et du susdit Accord spécial.

2. Chacune des Parties Contractantes donne par la présente disposition, son consentement anticipé à insérer dans ledit Accord spécial, une clause prévoyant le recours, en cas de différend, au Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (dénommé le « CIRDI » dans la présente Convention) instauré par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

ART. 10

Référence au Centre international pour le règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'investisseur de l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante.

Dit geschil zal bij voorkeur op minnelijke wijze geregeld worden, bij rechtstreekse overeenkomst tussen de Partijen bij het geschil, en bij gebreke daarvan, door conciliatie tussen de Contracterende Partijen, langs diplomatieke weg.

2. Bij gebreke van minnelijke regeling door rechtstreekse overeenkomst tussen de Partijen of door conciliatie langs diplomatieke weg, binnen de zes maanden te rekenen vanaf de datum van notificatie, zou het geschil op verzoek van de betrokken investeerder, tot conciliatie of arbitrage voorgelegd worden aan het CIRDI.

Met dit doel geeft elke Contracterende Partij hiermede haar voorafgaande en onherroepelijke instemming met de voorlegging van elk geschil aan het Centrum.

Deze instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis dat alle interne administratieve of rechtsmiddelen zouden uitgeput zijn.

3. Geen van de Contracterende Partijen die betrokken is bij een geschil, zal in geen enkel stadium van de verzoenings- of arbitrageprocedure, noch bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing, als bezwaar doen gelden, het feit dat een onderdaan die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding zou ontvangen hebben, op grond van een verzekeringspolis die een gedeelte of de totaliteit van de geleden verliezen zou dekken.

ART. 11

De meest begunstigde Natie

Voor alle kwesties die geregeld worden door deze overeenkomst, genieten de ingezetenen of vennootschappen van de Contracterende Partijen, op het grondgebied van de andere Partij, van de behandeling van de meest begunstigde natie.

ART. 12

Interpretatie- of toepassingsgeschillen tussen de Contracterende Partijen

1. Elk geschil tussen de Contracterende Partijen aangaande de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst, zal voorgelegd worden aan een gemengde commissie, die samengesteld is uit vertegenwoordigers van de twee Partijen. Deze commissie zal samenkomen op verzoek van de meest gerede Partij en zonder ongerechtvaardigd uitstel.

2. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, zal het voorgelegd worden aan een arbitrageprocedure *ad hoc*, op verzoek van één van de Contracterende Partijen, dit binnen de zes maanden volgende op de schriftelijke notificatie van dit verzoekschrift aan de andere Contracterende Partij.

3. Binnen de twee maanden na de notificatie van het arbitrageverzoek, duidt elke Contracterende Partij een arbiter aan. Deze zullen op hun beurt, binnen de twee maanden na hun benoeming, een derde arbiter aanwijzen, die ingezetene moet zijn van een derde Staat.

4. Het aldus samengestelde College van arbiters bepaalt zelf zijn procedure.

De beslissingen van de raad worden genomen bij meerderheid van stemmen; ze zijn definitief en verbindend voor de Contracterende Partijen.

5. Elke Contracterende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van haar arbiter; de uitgaven veroorzaakt door de aanwijzing van de derde arbiter, en de werkingskosten van het College, zullen bij gelijke delen gedragen worden door de Contracterende Partijen.

ART. 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de twee Contracterende Partijen,

Ce différend sera, de préférence, réglé à l'amiable, par un arrangement à intervenir directement entre les parties au différend, et à défaut par la conciliation entre les Parties Contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre Parties ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la date de sa notification, le différend serait, à la demande de l'investisseur concerné, soumis pour conciliation ou arbitrage au CIRDI.

A cette fin, chacune des Parties Contractantes donne, par la présente disposition, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis au Centre.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

3. Aucune des Parties Contractantes, partie à un différend, ne soulevera d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ni de l'exécution d'un jugement, du fait que le ressortissant, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes, en exécution d'une police d'assurance.

ART. 11

Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions régies par le présent Accord, les nationaux ou sociétés des deux Parties Contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

ART. 12

Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, sera soumis à une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

2. Si la Commission mixte ne peut régler ce différend, celui-ci sera soumis à une procédure d'arbitrage *ad hoc*, à la requête de l'une des Parties Contractantes, et dans les six mois suivant la notification écrite de cette requête à l'autre Partie Contractante.

3. Dans les deux mois suivant la notification de la requête en arbitrage, chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Ceux-ci désigneront à leur tour, dans les deux mois suivant leur désignation, un troisième arbitre, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

4. Le Collège des arbitres ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure.

Les décisions du Collège seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

5. Chaque Partie Contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre; les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du Collège seront supportés, à parts égales, par les Parties Contractantes.

ART. 13

Entrée en vigueur et durée

1. La présente Convention entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes

wederzijds de afwikkeling zullen genotificeerd hebben van de grondwettelijke procedures die in hun respectieve landen vereist zijn, en ze zal van kracht blijven gedurende een periode van tien jaar.

Behalve wanneer één van de Contracterende Partijen de beëindiging notificeert, ten minste zes maanden vóór het verloop van de geldigheidsperiode, wordt deze overeenkomst stilzwijgend hernieuwd telkens voor een nieuwe periode van tien jaar, terwijl elke Contracterende Partij zich het recht voorbehoudt om de overeenkomst te beëindigen bij middel van een notificatie, ten minste zes maanden vóór de datum van verloop van de geldigheidsperiode.

2. Voor wat betreft de investeringen die gedaan werden vóór de datum van beëindiging van deze overeenkomst, zullen bovenstaande artikels van deze overeenkomst van kracht blijven, voor een nieuwe periode van tien jaar te rekenen vanaf deze datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden en óóor hun respectievelijke Regering, behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, deze overeenkomst ondertekend hebben.

GEDAAN te Brussel, op 27 maart 1980, in tweevoud, in de Franse taal.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

R. URBAIN.

Voor de Regering van de Verenigde Republiek van Kameroen,

M. DICKO.

se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leur pays respectif, et elle restera en vigueur pour une période de dix années.

A moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie la terminaison au moins six mois avant l'expiration de la période de validité, cette Convention sera reconduite tacitement pour une nouvelle période de dix années, et ainsi de suite, chaque Partie Contractante se réservant le droit de terminer la Convention au moyen d'une notification au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de terminaison de la présente Convention, les articles ci-dessus de cette Convention resteront en vigueur pour une nouvelle période de dix années à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 27 mars 1980, en double original, en langue française.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

R. URBAIN.

Pour le Gouvernement de la République Unie du Cameroun,

M. DICKO.